
[p1]

Affection et respect pour toujours

Liège 31 Décembre 1855

Monsieur,¹

Au point de terminer l'année 1855 et d'en commencer une nouvelle je sens le besoin de vous réitérer les sentiments qui m'animent envers vous. Plus heureux l'année dernière j'avais l'occasion de vous exprimer de vive voix et en personne les mêmes sentiments car quoique éloigné de vous mon affection et mon respect vous sont acquis pour toujours. Oui toujours ce sera avec bonheur que je me rappellerais ces instants durant lesquels vous vouliez bien me guider de vos conseils et durant lesquels par les entretiens utiles et agréables nous nous amusions. hélas, ce temps a été court et je suis heureux que la nouvelle année me fournisse l'occasion de vous répéter ces choses et de me retrouver pour quelques instants en esprit auprès de vous. Bonne année donc Monsieur que cette année qui va s'ouvrir soit semée de roses sans épines. Puissiez-vous y trouver l'accomplissement de tous vos désirs la bénédiction de toutes vos entreprises. C'est là mon plus vif désir, ce sera l'objet de mes prières

Car c'est surtout en me souvenant de vous devant Dieu que je tacherai de vous prouver ma reconnaissance. Maintenant monsieur je vais vous donner quelques détails sur certaines fêtes de collège que nous avons eu la veille du jour de la Toussaint nous avons eu la visite du P. De Damas, aumonier de l'armée d'orient. il nous a parlé assez longuement. c'est un homme grandeur ordinaire il porte la barbe, les moustaches et il es chauve. il ressemble parfaitement à Monsieur Pavot, agent d'affaires à Bruges. Le P. De Damas a au bas de sa ceinture deux grandes franges vertes et à son cou est attaché une croix d'argent retenue par un cordon vert. il porte le chapeau rond mais entouré d'une corde verte et de deux petites franges de la même couleur. le soir, à 4 ½ h., le P. De Damas faisait un salut des plus solennels

[p2]

.....

1 Van deze brief is geen origineel bekend, enkel een afschrift Baur. Van dit afschrift bestaan twee afwijkende versies. Voor de editie werd gekozen voor de ongecorrigeerde tekst, omdat die meest aansluit bij het tekstbeeld van De Leyns vorige brief van 27/10/1855.

il y avait 6 encensoirs en argent et, comme on manoeuvre ces encensoirs ici tout autrement qu'en Flandre, c'était d'un effet admirable; Le 9 Novembre nous avons été voir un beau panorama et le célèbre Tom Pouce, car il faut savoir qu c'est durant le mois de Novembre la foire de Liège. le 27 nous avons été au cirque mais le 18 nous avons eu la retraite. Je vais vous en dire un mot, car c'est tout différent de ce que j'ai jamais vu de pareil. On se leve à l'heure accoutumé. Prière du matin, lecture spirituelle comme de coutume, puis Etude jusqu'à 7 heures; à 7 h Déjeuner; à 7 ½ Messe - sermon à 9 h. Classe jusqu'à 10 h. à 10 h. Récréation; à 10 ½ h. sermon, à 11 ½ h. Etude, à 12 ½ Diner à 2 h. Classe, à 3 h. salut sermon, puis à 5 h. Etude comme de coutume. Le jour de la cloture, qui était le 22, nous avons eu la visite de Monseigneur. Il est venu dire la Messe de communion et a prêché.

Toute la journée on s'est amusé à se promener mais voici, un congé d'un tout nouveau genre qu'on a accordé le 18 Décembre. A peine entré en classe le portier est venu nous annoncer qu'il y avait congé. Nous nous sommes mis en marche, les patins sous le bras à travers la ville vers un chateau situé à trois quarts de lieues de la ville; on y a patiné jusqu'à une heure alors on est entré dans une auberge qui se trouvait là tout prêt et nous y avons trouvé des gateaux et des tartines avec du chocolat; ensuite on a continué à s'amuser là jusqu'au moment du départ [*c'est à dire*] jusqu'à deux heures. Alors on s'est rendu au collège on nous attendait à 3 heures et ¼ un excellent [*diner*].

Voilà comment on tache de s'amuser ici. Je vous ai raconté toutes les petites fetes dont je me rappelle J'espère que vous voudrez bien répondre à cette petite lettre et m'écrire quelques mots aussi Je ne doute pas que ce soient vos occupations multipliées qui vous aient empêché de répondre à ma première lettre du 28 Novembre²

Pardonnez s'il vous plait monsieur, ma mauvaise écriture.

Tout a vous

A DeLeyn

P.S. Comment vont les deux volumes perdus s'il vous plait Monsieur? Mon adresse est Un Tel... aux collèges Saint-Servais à Liège

.....

2 Dit is een verwijzing naar [de brief van Alfons De Leyn aan Guido Gezelle van 27/10/1855](#).

Briefbeschrijving

Verzender	De Leyn, Alfons
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	31/12/1855
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de brieftekst; locatie origineel onbekend: brief is enkel in kopie van Frank Baur beschikbaar; van dit afschrift bestaan twee afwijkende versies.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de brieftekst; locatie origineel onbekend: brief is enkel in kopie van Frank Baur beschikbaar; van dit afschrift bestaan twee afwijkende versies.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	kopie gemaakt door Frank Baur

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 533, map 3,45
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25929

Inhoud

Incipit	Au point de terminer l'année 1855 et d'en commencer une
---------	---

Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	31/12/1855, Luik, Alfons De Leyn aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Afschrift
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
